

Quersattelise²

Les gammes françaises par les hébreux

Six anciennes

chansons d'amour

composées

pour une voix avec piano

par

P. E. Lange-Müller

Op. 28.

œuvre 28.

9290 | 12

I. Belle qui m'avez blessé.

P. P. Langs-Müller, oeuvre 28.

Allegretto.

(Pierre Ballard. XVII. ^{1. Skjønne som mig saa = vel} ^{2. Skjønne som mig saa = vel} ^{3. Skjønne som mig saa = vel})

1. Belle qui m'avez bles = sé d'un trait si doux
2. Hé! Vous enportez en ce triste départ
3. Ou me rendez l'ame, ou bel = le par pitié,
2. Al — I tog med jer, da I drog afsted,
3. Skjønne, gi' i gin min Sjæl sans helve Deel,

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked 'p' and 'Sciolto'.

hoi har I berøret mig nu jerd Smil?

Mf Mig, som li = der her at Sorg og Væ,
poco Smorz.

Hélas! pourquoi me laissez vous?
af min Sjæl det Berørel med;
de mon cœur la meilleure part.

Moi qui languis d'un cruel désespoir
ou d'un Part, som her I lod i = gjen,
Et vous laissez l'autre ne prais aux douleurs,

ne laissez pas l'autre moitié:
el = her og saa tag den heel!

Ou bien donnez un pitoyable effort,
Men hvis ik = ke, kom da Medynk i hus.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked 'mf' and 'poco Smorz'.

at den stand sig ikke
a tempo

2 = der fører at see.

Quand je suis sans vous voir
maux saufs et sans = net te = res her.
aux saufs et sans = net te = res her.

à toutes deux la mort.
og gi' begge Halvter. Sø = = den nær = dig nu!

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked 'a tempo' and 'p'.

mort.
nu!

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked '6' and '2/3'.

Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is marked '6' and '2/3'.

II. Fuyez l'amour.

(L'abbé de l'Étréaumont, XVIII^e siècle.)

Moderato.

mf

En vain la sévère raison sans cesse aux oreilles nous
 Say or dit un étrange serment os hydrat drages tel

crie: Fuyez l'amour, c'est un poison! Ne la compare à cette mie qui
Alinde: En gilt or Alekar, wagt der rot! Say est un ligne vid en Kvinde, der

mf skramm forl sit Rom en skrom, men saa det luller blit og
 fait grand peur à son enfant, et puis l'endort en lui

mf - poco rit. *pp* *a tempo*
 chantant: So - so, l'enfant so,

mf *pp*
 So g dröm, imens du maa, so, so, so du smaa, So g dröm i - mens du
 l'enfant dormira tantôt, so - so, l'enfant so, l'enfant dormira tan -

maest.
 Rit.

6 4/5

Vers 2. De har stjålet af min Hjerd mine allerbedste Lykker, min Skalmie er kommen bort, og min Hund gjør blot U-Lykker. Mellum Byens Rige hus har de allerfleste Ulykker;

IV. La bergère que je sers.
(Auteurs inconnus XVIII^e siècle.)

Moderato.

vivo
mf

riker. a tempo moderato.

1. Den Hjerdinde, jeg har kjær, vil ej høre mine ~~Bed~~ = = mer; med en sline kold og Rysen portbaals og aflimne
 2. La bergère que je sers ne sait rien de mon martyre = = re; et par mille soins de =
 3. Ou a pris dans mon troupeau de mes brebis la plus belle = = sht; min Skalmie er brutt i =
 4. D'une si rare beauté je porte et chéris les chats = = mes; elle passe en trouau =
 5. Et-gu er den Rige stjern, som mig holder i sin Ran = = ke; føles = løs for hver en

mf

riker. a tempo

hver, hun min Hærlighed be = løn = mer. hendes Raad og jeg spørger; *loco rut.*
 Tærd mine bedind kause ~~Bed~~ = = mer. a tempo *loco rut.* kause tra jeg formagter *loco rut.*
 vers je heke de l'instrui = = re. Nuit et jour dedans ses pers je languis et je soupire, *loco rut.*
 meau, j'ai perdu mon chien fidé = = le. des bergères du hameau j'ai choisi la plus cruelle,
 Le même les plus inhumain = mes. J'ai des rivaux que n'ont, rivaux jaloux de mes peines,
 Børn-mær end alle mennesker kan kan = = ke. *loco rut.* jeg en stolt har, som spinder Rønter *loco rut.*

mf

Sciolto
a tempo poco crede.

a tempo vivo *mf* bytter jeg og ej min Kjærlig hed, nej, end all, jeg for hende led,
 1. men end all, jeg for hende led, *mf*
 2. mais enfin, je suis amoureux, c'est assez pour être heureux; mais enfin, je suis amoureux,
 3. *mf*

mf a tempo vivo

bytter jeg og ej min Kjærlig hed? *mf*
 c'est assez pour être heureux! *mf*
 II. *mf*
 rallente e diminu. *mf*

Vers 3. Gælden er den Rysfil, i kris Lanker jeg er bundet, ingen stjerne er til, ingen grumme er fundet. Af Rindler har jeg tusind Reaker har de spændet;

5
2
5
8
9

V. Ha! belle blonde.

Allegro more tanto. (Moncrief, XVIII^e siècle.)

mf

Ha! belle blonde -
Stjónna Blondine -

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment.

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment.

au corps si gent, perle du monde, que j'aime tant!
mit gyldeit Haar, For vil sig el = ske, mens Hjertek slætt!

Musical notation for the third system, including vocal line and piano accompaniment.

petit vilde for mig, dit sig gerne mere, og det var et lys af eders blændet face.
D'au-ne chose ai bien grand desir: c'est un doux baiser vous ravir. Ha! belle blonde -

Musical notation for the fourth system, including vocal line and piano accompaniment.

mit sig el = ske, mens Hjertek slætt!
au corps si gent, perle du monde, que j'aime tant!

Musical notation for the fifth system, including vocal line and piano accompaniment.

Om I kankende skulde blive vred, til at gi' jer det i -
Si par fortune courrouceriez cent fois pour une

Musical notation for the sixth system, including vocal line and piano accompaniment.

vous le rendrais volontiers. Ha! belle blonde - au corps si gent, perle du monde -
Hjertek slætt. Stjónna

lille
vorte
x x
lille
vorte

8

= ske, mens Hjertel slaver.

de que j'ai me tant!

dein.

VI. Belle qui tient ma vie.

Allegro non troppo.

1. Skønne, som i dit Øje - min Sjæl har fångt ind, du hvis min Haar bøj - og bygge Rammit Sind,

1. Belle qui tient ma vie - captive deus tes yeux, qui mas tème ravies - d'un Souris gracieux;
 2. Tes beautés et ta grâce - et les divins propos ont de moi pris la place, et cause tant de maux,

2. Lynde for = u = den Slags Siinile og Vid; hvort dit Ord mig bevare al = le Dage - og volds Fride stor -

Hjælp mig, o skønne Slø, hjælp mig, o skønne Slø, hjælp mig, o skønne Slø - , hvis ej jeg bæk skal dø, p. espressivo

viens lôt me secourir, viens lôt me secourir, viens lôt me secou = rir - , ou me faudra mourir,
 en remplissant mon coeur, en remplissant mon coeur, en remplissant mon coeur - d'une amoureuse ardeur,

Hjertel de fylt mig her, Hjertel de fylt mig her, Hjertel de fylt mig her - med Elskovs Sløde Sør,

Hjælp mig, o skønne Slø - , hjælp ej jeg bæk skal dø.

viens lôt me secourir - ou me faudra mourir.
 en remplissant mon coeur d'une amoureuse ardeur.

Hjertel de fylt mig her - med Elskovs Slø = = de Sør.

3. Vil Du min Kærlig Skjænk -

mp

3. Si d'un brûlant martyre

mp

- li don ou adnake tröst, skal ein skjønne kun mig seake - mu aldrig bringe lyst: elske og li de saa,

- tu n'as aucun espoir si ta beauté m'attire, et ne fait rien pour moi: tant aimer et souffrir,

Simile

tant aimer et souffrir, oh! mieux vaudrait mourir, ak, heller en forgare,

cruc.

mp

proco ritenuto

mp

cruc.

proco ritenuto

tant aimer et souffrir - oh! mieux vaudrait mourir. ak, heller en forgare!

a tempo

mp

proco ritenuto

mp

colla voce

P. E. Lange-Müller

Paris, April 1845.

3
4
5

20

4
6

8
9

10
8
13
14